171528 - 把真主的尊名和属性翻译为外文，然后用它发誓的教法律例

السؤال

可以把真主的尊名和属性翻译为除阿拉伯语之外的其它文字吗？就像英国人说(God)，就是真主的意思，可以使用这些翻译为外文的尊名和属性发誓吗？

الإجابة المفصلة

一切赞颂，全归真主。

第一：

把真主的遵命和属性翻译为外文，必须要遵循以下的条件：

1 进行翻译的人必须要通晓阿拉伯语和想要翻译的外文；

2 在翻译中必须要忠实于原文；

3 必须要了解教法律例，坚持逊尼派的正统信仰，否则他的译文中难免掺杂不正确的迷信和邪说；欲了解学者们对允许翻译的详细条件，敬请参阅（9347）和（98553）号问题的回答。

第二：

如果使用真主的尊名和属性发誓，哪怕使用非阿拉伯语，只要指的就是真主，那么他的誓言是正确的，如果破坏了誓言，必须要交纳破坏誓言的罚赎。

伊本·哈兹姆（愿主怜悯之）说：“只能使用真主的尊名或者属性发誓，比如拨转心灵的主宰、继承大地和万物的主宰、掌握我生命的主宰、全世界的养育之主等诸如此类的词语，可以使用各种语言发誓；也可以使用真主的全知、全能、尊贵和伟大的属性发誓；如果一个人使用这些词语发誓，则其誓言是有效的；如果破坏了誓言，必须要交纳破坏誓言的罚赎。”《穆罕俩》（8 / 30）

无论如何，谁如果使用这些词语发誓，指的就是全世界的养育之主，那么必须要承担由此引起的相应

的教法律例。

伊斯兰的谢赫伊本·泰米叶（愿主怜悯之）说：“只要指的就是真主，无论使用阿拉伯语、或者波斯语、或者土耳其语等都一样。”《最大的法太瓦》（6 / 568 ）

但是穆斯林在宗教功修和祈祷词等中应该使用阿拉伯语的“安拉”一词，因为这已经变成了穆斯林的一个标志和特点，而且不会产生任何异意；如果使用其他的语言，比如英语里的(God)，有可能会产生歧义。

综上所述，只有不会阿拉伯语的人，才可以使用翻译的词语；如果精通阿拉伯语，也可以在讲解宗教或者解释意义的时候使用翻译的词语；至于在祈祷或者发誓的时候，应该使用《古兰经》和圣训中确定的词语，尽量的避免使用翻译成外文的词语。

真主至知！